

从语际距离视域看 多语言专业人才培养及教学策略

上海外国语大学 陆经生



- 1、中国宏大对外交往战略布局对涉外人才提出了新的需求和要求
 - 1.1 以“一带一路”为标志的中国宏大对外交往战略布局
 - 1.2 中国宏大对外交往战略布局对外语人才的新要求：发展机遇

- 2、高校外语教育改革与发展策略：培养多语言高端人才
 - 2.1 培养高端涉外人才迫在眉睫
 - 2.2 高校外语专业的改革发展主要有三个方向
 - 2.2.1 大力发展非通用语种建设：小语种人才培养储备加速
 - 2.2.2 以双外语（多外语）教学制为基础，培养高端外语通才
 - 2.2.3 创新复合型人才培养模式，培养“多语种+”高端人才

- 3、从语际距离视域看多语言专业人才培养及教学策略
 - 3.1 关于语际距离
 - 3.2 语际距离和中西文化差异给予的启示：高效率教学

1.1 以“一带一路”为标志的中国宏大的对外交往战略布局:

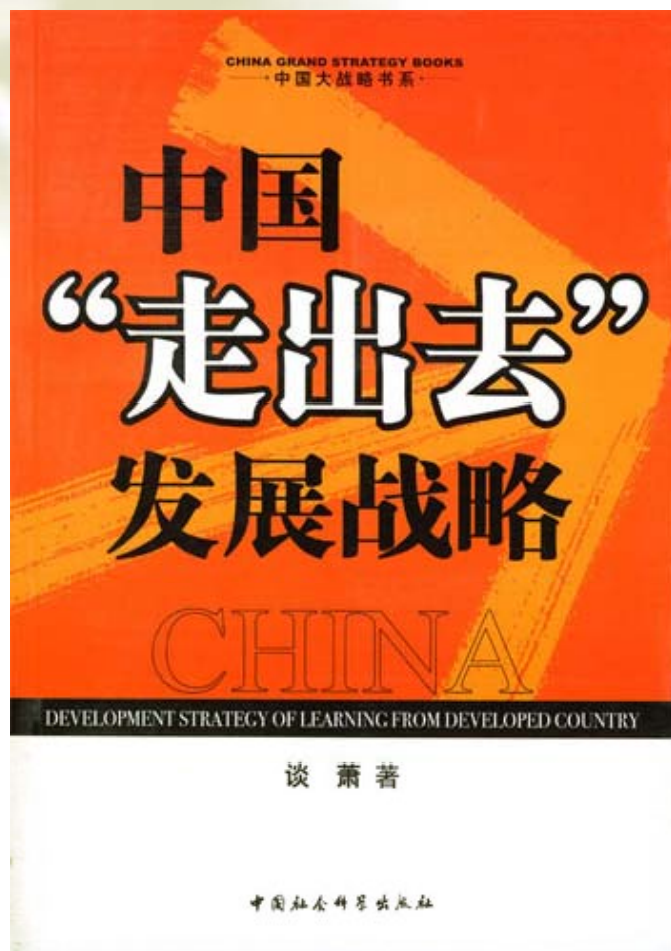
向西战略: 一带一路: 西端伊比利亚半岛

向东战略: 环太平洋地区: 东端拉丁美洲



“One Belt One Road”改为 “the Belt and Road”

中国积极参与全球治理：中国“走出去”发展战略



失宠的中国旅游业

中国旅游收支逆差急剧增加

外国游客在中国的消费 金额(亿美元)

中国游客在海外的消费 金额(亿美元)

网易新闻 DATA 数读

数据来源：国家旅游局，国家外汇管理局

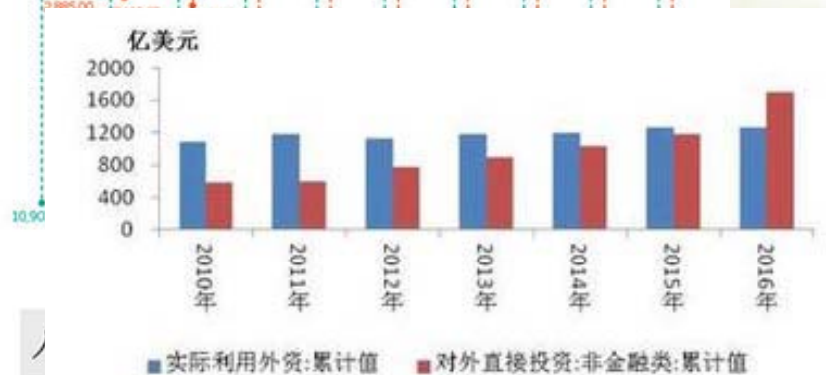
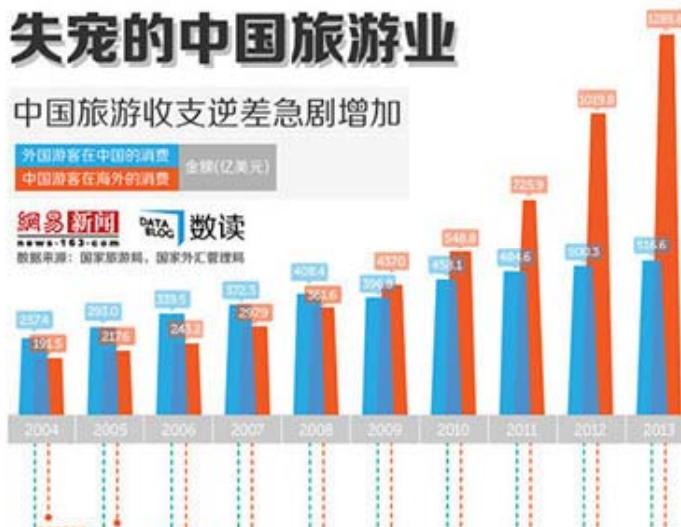


图4 中国实际利用外资与对外直接投资。

数据来源：商务部。

1.2 中国宏大对外交往战略布局对外语人才的新要求：发展机遇

[习近平谈全球治理,这一类人未来会吃香](#) 新闻频道 央视网(cctv.com)

中共中央政治局9月27日下午就二十国集团领导人峰会和全球治理体系变革进行第三十五次集体学习。习近平谈全球治理,这一类人未来会吃香 来源...

具有全球视野的专业人才未来会吃香

习近平强调，要提高我国参与全球治理的能力，着力增强规则制定能力、议程设置能力、舆论宣传能力、统筹协调能力。而要做到这些，需要人才。对此，习近平指出，参与全球治理需要一大批熟悉党和国家方针政策、了解我国国情、具有全球视野、熟练运用外语、通晓国际规则、精通国际谈判的专业人才。由此也可以看出，随着我国更多参与全球治理，这些专业人才会越来越吃香。

习近平最后强调，要加强全球治理人才队伍建设，突破人才瓶颈，做好人才储备，为我国参与全球治理提供有力人才支撑。

[...全球治理与区域国别人才培养的“上海倡议”](#) [上海外国语大学-爱微帮](#)

4天前 - SISU | 【学府】上外、北外等十五所外语外贸院校发出加强全球治理与区域国...10月15日,“全球治理新发展与中国外交”论坛暨第二届全国外语外贸院校...

倡议者：上海外国语大学、北京外国语大学、外交学院、国际关系学院、对外经济贸易大学、北京语言大学、北京第二外国语学院、天津外国语大学、上海对外经贸大学、西安外国语大学、大连外国语大学、四川外国语大学、广东外语外贸大学、洛阳外国语学院、南京国际关系学院等（国际关系学科）

[\[新闻30分\]北京:首家区域与全球治理研究院成立](#) [CCTV节目官网-](#)

视频简介:北京:首家区域与全球治理研究院成立。 中央电视台网站| 联系CCTV| / CCTV广告| 中央电视台观众呼叫中心 中国中央电视台版权所有

tv.cctv.com/2016/10/23/MIDE2PbS1b0q9PV9D8L... - 快照

当前，我国对于国别区域研究、全球治理与发展、国际制度创新、公共外交与文明交流互鉴等问题有更加急迫的战略需求。为更好地服务国家战略，加强北外在区域与全球治理问题领域的深入研究，经过长期论证和筹备，北外决定成立区域与全球治理高等研究院。

2、高校外语教育改革与发展策略：培养多语言高端人才

2.1 培养高端涉外人才迫在眉睫



中华人民共和国商务部

Ministry of Commerce of the People's Republic of China



当前位置：首页 > 商学协会 > 学会要闻

中国参与全球经济治理复合人才高级研修项目---“国际谈判与国际经济谈判”专题研修班希望能够适应我国对外开放发展的新需求，为我国参与国际规则制定、参与全球经济治理，培养懂经济、外交、法律的综合性、复合性的**高端人才**；为我国参与国际经济组织的改革与管理，培养输送**高级专业技术人才**。

习近平高出一筹：参与全球治理需要一大批熟悉党和国家方针政策、了解我国国情、具有全球视野、**熟练运用外语**、**通晓国际规则**、精通国际谈判的专业人才。

2.2、高校外语专业的改革发展主要有三个方向：

1) 大力发展非通用语种建设：小语种人才培养储备加速

教 育 部 文 件

教高[2017]2号

教育部关于公布2016年度普通高等学校本科专业备案和审批结果的通知

外语类0502：共新增177个（另撤销1个）本科专业点，（2015年新增154个，撤销3个）

传统大语种28：（另撤销1个）英语2，日语增5撤1，俄语增4，德语增3，法语增6，西语增8，阿语无。另有商务英语30，翻译28；其余为非通用语种增91个。

天外新增**13**个，北外新增**11**个（**74+11=85**），北二外新增**8**个，云南民族大学新增**6**个，上外、广外、西外、北京师大等新增**4**个。

2.2.2以双外语（多外语）教学制为基础，培养高端外语通才

“上海外国语大学西方语系经过数十年建设积累了非通用语种人才培养经验，形成了“**以双外语教学制为基础，培养外语通才**”和“**国际型人才培养工程**”的非通用语种人才培养模式。在为社会输送非通用外语高级人才、以多语种优势服务社会方面形成了特色，对培养国家对外开放所需高素质人才、促进高校发展培养紧缺人才专业建设有借鉴意义。”

《中国大学教学》**2012**年第**11**期

“大学非通用语种专业人才培养策略和实践”（陆经生）

在高端翻译人才培养方面，上外近日还启动了阿英汉三语组合翻译专业硕士项目，今后还将逐步增设朝汉英、西汉英、泰汉英、日汉英、波汉英等多个三语对的卓越翻译人才培养项目。

2.2.3 创新复合型人才培养模式，培养“多语种+”高端人才

《高等学校外语类专业本科教学质量国家标准》外语类专业是我国高等学校人文与社会科学学科的重要组成部分，学科基础包括外国语言、外国文学和区域与国别研究，具有跨学科特点。外语类专业可与其他相关专业结合，形成复合型专业或方向，以适应社会发展的需要。

[上海外国语大学西班牙语\(企业管理\)专业\(本科四年制\)专业介绍](#)

经教育部批准,上海外国语大学与西班牙阿尔卡拉大学合作举办“西班牙语(企业管理)专业本科教育”项目,这进一步强化了“外语+专业”的复合型人才培养模式在本科教育中的...

[上外首届多语种国际新闻特色班学生毕业-环球大华头条网-环球头条-...](#)

本网讯(通讯员?缪迅程凯昕)?上海外国语大学首届多语种国际新闻特色班毕业典礼6月10日举

[上海外国语大学多语种全球新闻硕士实验班招生简章- 统招特色班- ...](#)

2015年6月19日 - “多语种全球新闻高端人才培养实验班”是上海外国语大学的多语种国际新闻人
[回眸2016 | 上外法学院:创新培养模式培养涉外卓越法律人才~【学人...](#)

围绕上外人才培养战略,选拔组建了旨在针对上外语种专业的多语种国际法律人才培养实验班,

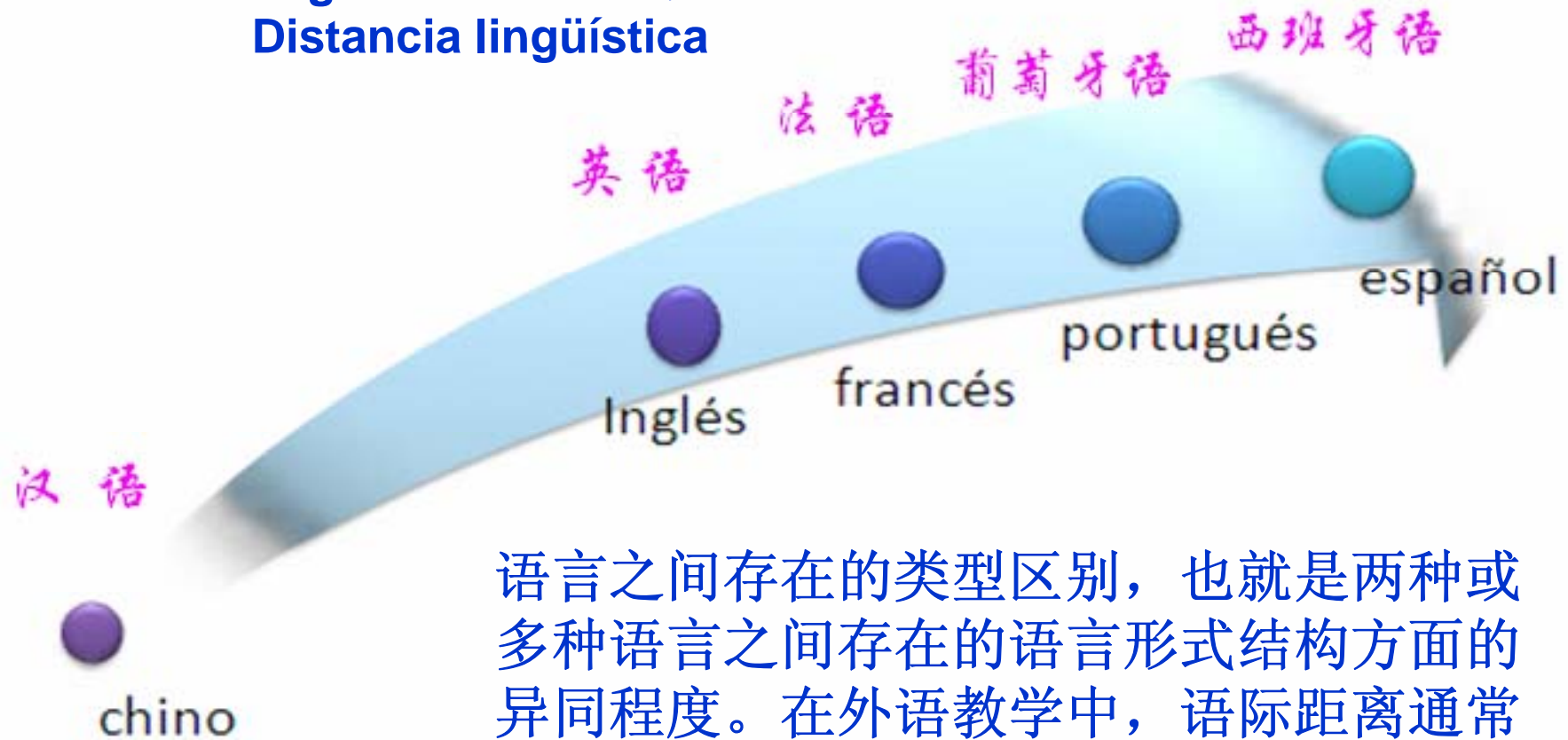
[回眸2016 | 上外国际金融贸易学院:深化教学改革创新复合型人才培养...](#)

创新复合型人才培养模式。2016年9月,首批59人的多语种国际化金融人才实验班正式启动,涵盖10
11个语种。该实验班采取非通用语+国际通用语(英语)+金融专业的多学科、多专...

3、从语际距离视域看多语言专业人才培养及教学策略

3.1 关于语际距离

linguistic distance,
Distancia lingüística



语言之间存在的类型区别，也就是两种或多种语言之间存在的语言形式结构方面的异同程度。在外语教学中，语际距离通常指学生的母语与目标语之间的差异程度。 11

跨文化交流的特点

Características de la comunicación intercultural

2. Niveles de diferencia entre diversas culturas

跨文化差异的不同程度



Richard Porter y Larry Samovar (An Introduction to Intercultural 12 communication, Wadsworth Publishing Company, Belmont, Calif., 1994)

汉、英、西、葡语形式结构比较

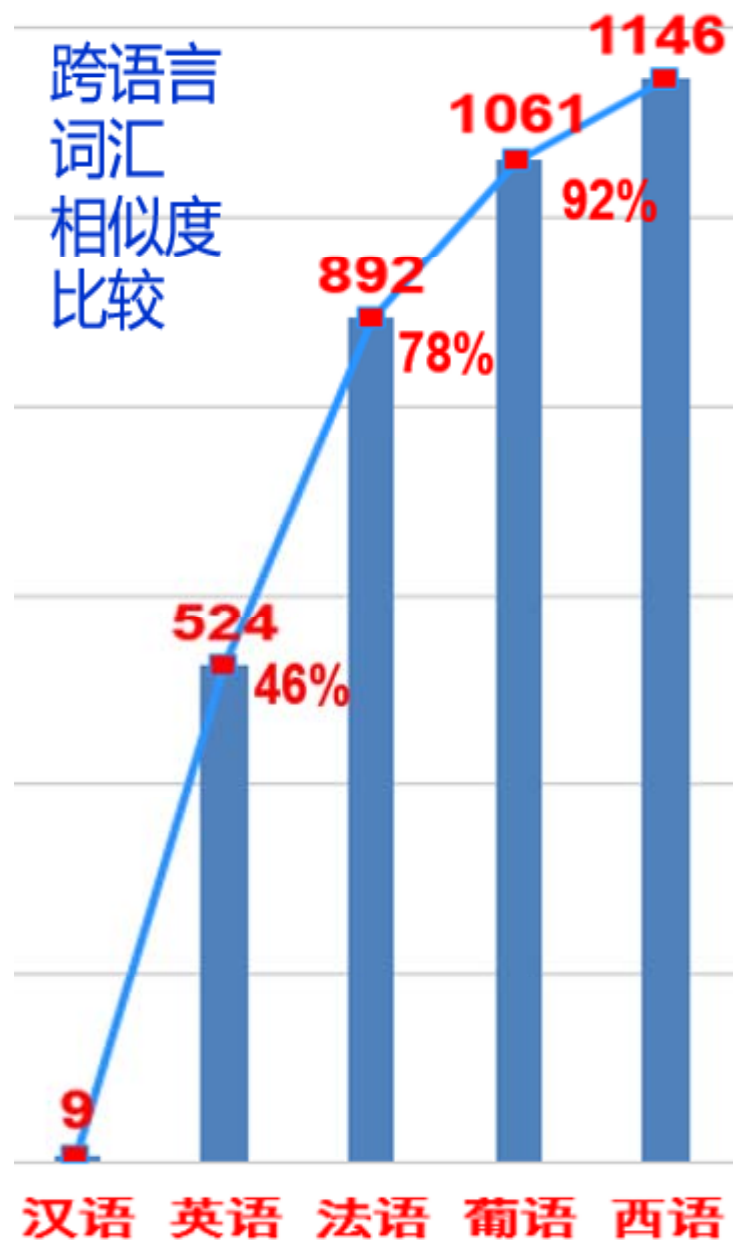
	汉语	英语	葡萄牙语	西班牙语
语言谱系	汉藏语系	印欧语系		
		日耳曼语族	拉丁语族	
文字	方块字	相同：拉丁字母		
词源		60% 拉丁语		73% 拉丁语
词的界定	概念或功能	依据词形（前后空格）		
词类划分	无冠词有量助词	9 - 10 大类词		
词的转类	很多(兼类)	多	极少	
形态变化	几乎无	不很丰富	很丰富	
词的性	——	——	名、冠、形、代	
词的数	——	名词	名、冠、形、代	
动词变位形式	——	30余种	125种?	118种

词汇比较: 总计1146词

与西班牙语比较	葡萄牙语	法语	英语
词形完全相同	437 (38%) hotel, piano, bar abrir, gato, agenda	54 (4,7%) hotel, piano, bar excursion, agenda	31 (2,7%) hotel, piano, bar excursion, actor
同词源, 稍有发音和书写差异	496 (43%) aeroporto praticar, algodão	619 (54%) aéroport, pratiquer, coton	380 (33%) airport, to practise, cotton
词形不同, 但词义相关	128 (11%) obrigado (gracias) sobremesa (postre) aniversário (cumpleaños)	219 (19%) merci (gracias) grand (alto) nom de famille (apellido)	113 (9,9%) library (biblioteca) battery (pila), table (mesa), police station (comisaría)
相同率	1061 (92.6%)	892 (78%)	524 (46%)
差异率	85 (7.4%)	254 (22%)	622 (54%)
词形词义完全不同	bolacha (galleta), ontem (ayer)	dessert (postre) chat (gato)	dessert (postre) cat (gato)

bar - (jiu)ba 酒吧,
chocolate –
 qiaokeli 巧克力,
clonación –
 kelong 克隆,
salón - shalong 沙龙,
sofá - shafa 沙发,
cafetería –
 kafeiguan 咖啡馆

beer - pijiu, 啤酒
cheese - jishi
 忌士 (queso) 奶酪,
toast - tusi
 吐司 (tostada).



Orden de palabras (sintagma nominal)

汉、英、西、葡语序：名词定语位置

西语：被修饰成分+修饰成分，多长句

汉语：修饰成分+被修饰成分，多短句

- ❖ 汉语：政府 贸易 代表团
- ❖ 英语：government trade delegation
- ❖ 西班牙语：delegación **de** comercio **del** gobierno
- ❖ 葡萄牙语：delegação **de** comércio **do** governo
(代表团 /介词/ 贸易 /介词/ 政府)

-
- ❖ 西语：la política exterior de China
 - ❖ 葡语：a política exterior da China
 - ❖ 英语：the foreign policy of China
China's foreign policy
 - ❖ 汉语：国的 对外 政策

-
- ❖ 汉语：北 大西洋 公约 组织， 北约
 - ❖ 英语：North Atlantic Treaty Organization, 缩写NATO
 - ❖ 西语：Organización **del** Tratado **del** Atlántico Norte, 缩写OTAN
 - ❖ 葡语：Organização **do** Tratado **do** Atlântico Norte, 缩写OTAN

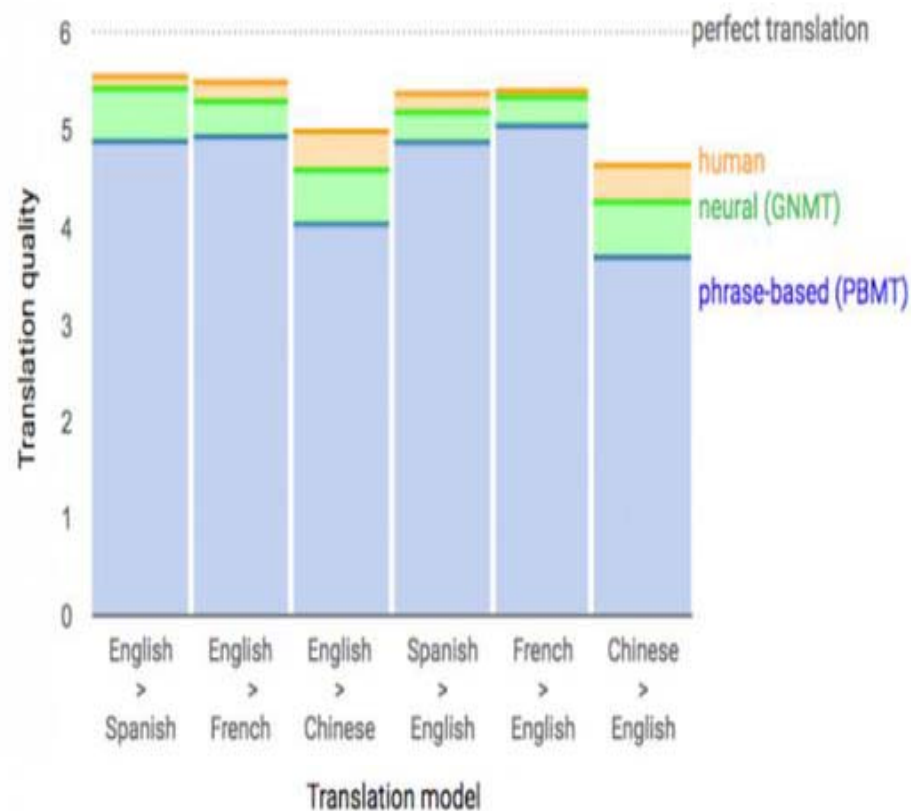
3.2 语际距离和中西文化差异这个事实可以给我们的启示：

- ❖ **3.2.1** 中外语言形式和文化内容的巨大差异，决定了中外交往对语言（外语）媒介的特别需求，及外语教学（翻译）的艰难。
- ❖ **3.2.2** 在多语言人才培养实践中，关于双外语或多外语专业语种的选择
副修外语应该首选英语，在学有余力、教学条件允许的前提下可选学相近语种。如西班牙语+英语+其他拉丁族语言（葡、意、法、罗马尼亚语等）
- ❖ **3.2.3** 从主辅修双外语教学实践看：充分利用语言亲属关系（相同相近因素），发挥正迁移，避免负迁移（干扰），达到事半功倍的教学效果

3.2 语际距离和中西文化差异给予的启示：高效率教学

3.2.1 中外语言文化巨大差异决定了中外交往对语言（外语）媒介的特别需求，及外语教学和翻译的艰难。

- ❖ 语言应用两大领域：教学和翻译
- ❖ 蓬勃发展、永无止境的外语教学和翻译事业
- ❖ 百家争鸣的理论方法和百花齐放的研究成果无法穷尽的研究课题，产生争论不休的林立学派，
- ❖ 教学翻译实践和理论研究的广阔天地。



3.2.2 在多语言人才培养实践中，关于双外语或多外语专业语种的选择

副修外语应该首选英语，在学有余力、教学条件允许时可选学相近语种。如西班牙语+英语+其他拉丁族语言（葡、意、法、罗马尼亚等）

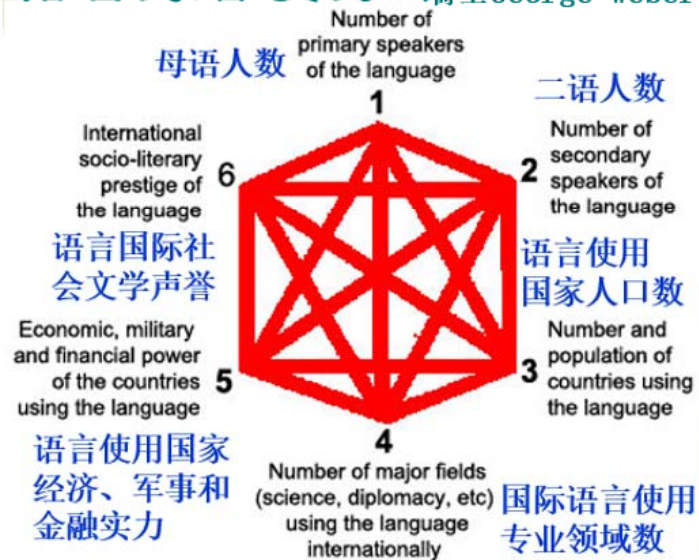
英语 Inglés

西班牙语、法语、汉语
Español, francés, chino

阿拉伯语、葡萄牙语、俄语、德语、日语
árabe, portugués, ruso, alemán, japonés

在高端翻译人才培养方面，上外近年启动了阿英汉三语组合翻译专业硕士项目，今后还将逐步增设朝汉英、西汉英、泰汉英、日汉英、波汉英等多个三语对的卓越翻译人才培养项目。

语言综合实力 瑞士George Weber



全球性交流媒介：英语

洲际交流媒介：法语、西班牙语、
俄语、阿拉伯语、葡萄牙语

区域性交流媒介：印地/乌尔都语、
马来/印尼语、斯瓦西里语等。

3.2.3 充分利用语言亲属关系（相同相近因素）

发挥正迁移，避免负迁移，达到事半功倍的高效率教学效果

[假朋友现象及对外语教学的启示- 豆丁网](#)

阅读文档

3页 - 上传时间:2015年10月12日

假朋友现象及对外语教学的启示,外语教学与研究出版社,外语教学与研究,外语教学投稿,外语教学投稿邮箱,山东外语教学,钓鱼的启示教学设计,外语与外语教学,大学外语教学网...

- ❖ 需要做些基础研究:
- ❖ 跨语言研究（语言类型学，对比分析，）语言间的差异远大于文化间差异。
- ❖ 双外语（多外语）语教学法研究、师资培养，
- ❖ 基于“外语1+外语2+汉语”对比分析的教材建设

Gracias

谢谢!

Grazie

Thanks

Obrigado

ευχαριστίες

Dank jullie wel

Thank you
谢谢

Grazie

ευχαριστίες

Efxaristó

Obrigado

Dank jullie wel

Dánk je wel

Gracias

Merçi